



## **Gemellaggio**

## **اتفاقية توأمة**

BETHLEHEM 15 MARCH 1999 –  
SEDE DEL COMUNE-  
PROTOCOLLO D'INTESA TRA IL  
COMUNE DI BETHLEHEM ED I  
COMUNI DI MONTEVARCHI E  
PRAT OVECCHIO.

بيت لحم، في ١٥ آذار (مارس) ١٩٩٩ -  
مجلس البلدية - اتفاقية تفاهم بين بلدية بيت  
لحم وبلديتي مونتي فاركي وبراتوفيكيو.

Oggi, quindici del mese di marzo  
millenovecentonovantanove, alle ore  
10:30 (dieci e trenta) nella sede  
municipale di Bethlehem si sono  
incontrati i signori Hanna Nasser,  
Sindaco di Bethlehem; Angiolo Rossi,  
Sindaco di Pratovecchio e Paolo Ricci,  
Assessore di Montevarchi.

اليوم، الخامس عشر من شهر آذار عام  
١٩٩٩، الساعة العاشرة والنصف صباحاً  
اجتمع السادة حنا ناصر، رئيس بلدية بيت  
لحم وأنجيلو روسي، رئيس بلدية براتوفيكيو  
وباولو ريتشي، قيم بلدية مونستي فاركي  
وذلك في مجلس بلدية بيت لحم.

In seguito ai contatti precedentemente  
avuti tesi a costruir un progetto di  
solidarietà e gemellaggio tra i suddetti  
comuni sotto l'egida della Regione  
Toscana, della Provincia di Arezzo, del  
Comitato paritetico Diocesi di Fiesole-  
Enti Locali e delle stesse Diocesi di  
Fiesole, i sottoscritti del presente  
protocollo hanno ritenuto di fare il  
punto della situazione sullo stato  
complessivo dell'iniziativa per altro  
avviata già con successo con la  
costruzione della St. Francis  
Millennium Hall, con il contributo  
determinante della Diocesi di Fiesole,  
in collaborazione con la Custodia di  
Terra Santa e la Scuola di Terra Santa  
di Betlemme conseguentemente si è  
convenuto di dare immediato inizio  
all'iter per la parte del progetto che  
investe direttamente gli enti locali

إثر الاتصالات التي تمت في السابق لبناء  
مشروع تآزر وتوأمة بين البلديات المذكورة  
أعلاه تحت رعاية منطقة توسكانا ومقاطعة  
أريتسو ولجنة أبرشية فيزولي-الجهات محلية  
وأبرشية فيزولي عينها، اتفقنا نحن الموقعين  
أدناه على تكملة المرحلة الثانية من المشروع  
الذي بدأناه حيث ساهمنا في بناء قاعة  
اليوبيل للقدس فرنسيس وذلك بالتعاون مع  
حراسة الأراضي المقدسة وكلية تراسنطا في  
بيت لحم، وعليه فإننا سنباشر في الحال  
بالجزء الثاني والذي يقضي بمشاركة الهيئات  
المحلية المعنية - رئيس بلدية بيت لحم، طلب



interessati-il Sindaco di Betlemme ha ufficialmente chiesto, come da documentazione allegato, che gli Enti Locali italiani provvedano all'impianto di una biblioteca, centro di documentazione e ricerca sulla storia, le tradizioni e le culture della città palestinese di Betlemme da allestire nel centro servizi per il Giubileo (Palazzo della Pace) sito nella piazza della Basilica della Natività.

In tale progetto si ravvisa un importante mezzo di sviluppo e di crescita culturale ed economica della città. Gli Amministratori italiani hanno dato la propria disponibilità ad accogliere la proposta ed hanno annunciato che la stessa sarà parte integrante dell'accordo di programma che si andrà a firmare tra gli Enti interessati confermando l'impegno economico per una cifra massima di \$130,000 dollari americani.

L'intervento verrà quantificato in un capitolato di spese che il comune di Bethlehem si impegna a trasmettere al più presto agli Enti Italiani.

La liquidazione delle spese avverrà a stati di avanzamento successivamente vengono concordate le modalità per il futuro gemellaggio e viene, inoltre, stabilito un calendario di massima delle prime iniziative.

Il gemellaggio verrà formalizzato in occasione della prima visita di una delegazione palestinese a Pratovecchio

منا رسميا وذلك برسالة ندرجها طيه- على أن تقوم الهيئات المحلية الإيطالية بتمويل بناء مكتبة ومركز وثائق وأبحاث تاريخية عن تاريخ وتقاليد وثقافة مدينة بيت لحم الفلسطينية حيث يتم افتتاحه في "مركز خدمات اليوبيل" (دار السلام) الواقع في ساحة المهدي أمام كنيسة المهدي.

حيث سيكون هذا المشروع وسيلة هامة لتنمية وتطوير المجالين الثقافي والاقتصادي للمدينة. وقد وافقت الجهات الإيطالية على دعم المشروع وأعلنت عن نيتها تقديم مبلغ وقدره مائة وثلاثون ألف دولار أمريكي (١٣٠,٠٠٠ دولار) للمساهمة في تغطية تكاليف هذا المشروع.

وستقوم بلدية بيت لحم بتقديم تقرير مالي تفصيلي لجميع المصاريف التي ستم من أجل بناء هذا المشروع إلى الهيئات الإيطالية.

وسيتم الدفع عن طريق دفعات متتالية ويتم أيضا بحث سبل وتفاصيل علاقة التوأمة وأيضا تحديد برنامج العمل.

وأما التوأمة فسيتم اعتمادها لدى زيارة أول وفد فلسطيني إلى موني فاركي وبراتفكيو وذلك من الرابع ولغاية التاسع من شهر

# Bethlehem Municipality

Tel. No. : 2741323 , 2741324 , 2741325

Fax No. : 2741327

P.O.Box 48 - Bethlehem



# بَلَدِيَّة بَيْت لَحْم

تلفون : ٢٧٤١٣٢٥ ، ٢٧٤١٣٢٤ ، ٢٧٤١٣٢٣

فاكس : ٢٧٤١٣٢٧

صندوق البريد ٤٨ - بيت لحم

e Montevarchi che avrà luogo dal 4 al 9 settembre 1999.

أيلول (سبتمبر) عام ١٩٩٩ .

Una delegazione delle comunità di Montevarchi e Pratovecchio visiterà Bethlehem in occasione delle festività natalizie 1999. Il terzo appuntamento viene previsto a Bethlehem dal 26 ottobre a 1 novembre 2000.

وسيقوم وفد من بلديتي مونتيفاركي وبراتوفيكيو بزيارة بيت لحم بمناسبة الاحتفالات الميلادية عام ١٩٩٩ . أما اللقاء الثالث فسيتم في بيت لحم وذلك من ٢٦ تشرين الأول (أكتوبر) ولغاية ١ تشرين الثاني (نوفمبر) عام ٢٠٠٠ .

In quell'occasione verranno organizzati incontri a più livelli tra realtà omogenee, al fine di cementare il rapporto di amicizia e solidarietà tra le popolazioni delle tre comunità.

وفي هذه المناسبة سيتم عقد لقاءات على مختلف المستويات وذلك لزيادة الترابط في علاقة الصداقة والتآخي بين أبناء البلديات .

Le amministrazioni si impegnano ad agire per la realizzazione di quanto concordato sia in modo diretto che tramite i rispettivi livelli organizzativi.

وستقوم إدارة كل من الجهتين بالإشراف على مجريات الأمور وسير العمل وذلك إما شخصيا أو من خلال اللجان المسؤولة .

Visto, letto e sottoscritto

وبناء عليه تم التوقيع أدناه،

Comune di Bethlehem

H. Nasser  
Sindaco

H. Nasser

Comune di Pratovecchio

A. Rossi  
Sindaco

A. Rossi

Comune di Montevarchi

P. Ricci

Assessore delegato

P. Ricci

